



## COLOQUIO INTERNACIONAL DE LENGUAS EN PELIGRO Y TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN

04-05 de Diciembre 2015

Facultad de Filosofía, Universidad Autónoma de Querétaro



### Viernes 4 de Diciembre

**9:00-10:30 Hrs.**

#### Talleres de Software de documentación y procesamiento lingüístico

- Taller 1: Flex - WeSay  
(Coordina: SIL International, Lugar: Sala de Videoconferencias)
- Taller 2: SayMore - Webonary  
(Coordina: SIL International, Lugar: Sala de Profesores)

**10:30-11:00 Hrs.**

#### INAUGURACIÓN

(Lugar: Patio Barroco)

**11:00-12:00 Hrs.**

**Conferencia 1:** Da documentação à revitalização: a importância dos dados primários no desenvolvimento de materiais para a revitalização

**Vera Ferreira, CIDLeS -Portugal**

(Lugar: Sala de Videoconferencias)

**12:00-14:00 Hrs.**

#### Mesa 1: Software Multimedia y Plataformas en Línea I

- Una estrategia metodológica para crear Comunidades Virtuales en lenguas indígenas. Anuschka van't Hoof (Universidad Autónoma de San Luis Potosí), José González Compeán (CINVESTAV-Tamps.)
- Aplicación de herramientas digitales para la preservación y difusión del conocimiento tradicional. Ernesto Miranda & Mariana Zamora Guzmán (Instituto Nacional de Antropología e Historia)
- Podrías pensar en algo más novedoso: Podcast para las lenguas originarias. Carlos Guadalupe Nuñez (Universidad Intercultural del Estado de México)
- Creación de ODAS-objetos digitales de aprendizaje en lenguas originarias para preescolar náhuatl y ñomndaa. Miguel Reyes Pérez (Escuela Normal Regional de la Montaña)

Coordina: Dr. Ignacio Rodríguez Sánchez - FLL/UAQ, Lugar: Sala de Videoconferencias

## **Mesa 2: Enseñanza de Lenguas**

- Enseñanza de lengua originaria totonaca como segunda lengua a monolingües hispanohablantes. Francisca Pérez Rodríguez (Universidad Intercultural del Estado de Puebla).
- Nociones para aprender las lenguas originarias del estado de San Luis Potosí. Rutilio Rubio María, Gudelia Cruz Aguilar, Sitlalxochitl Rubio Sotero (Universidad Autónoma de San Luis Potosí).
- Contenidos, métodos y técnicas de enseñanza del mixteco como lengua en peligro de extensión. Marcos Abraham Cruz Bautista (Universidad Pedagógica Nacional-Tlaxiaco).
- Enseñando la lengua mediante la indumentaria de la mujer mazahua. Silvia De Jesús Cruz (Universidad Intercultural del Estado de México).

Coordina: Mtra. Ma. de Jesús Selene Hernández - FLL/UAQ, Lugar: Sala de profesores

**14:00-16:00 Hrs.**

**RECESO**

**16:00-18:00 Hrs.**

## **Mesa 3: Documentación Lingüística**

- La documentación lingüística a través de estímulos: un acercamiento al ámbito jurídico. Irla Érida Vargas del Ángel (Universidad Autónoma de Querétaro).
- Documentar para preservar: el otomí de Santa Ana Hueytlalpan, Tulancingo, Hidalgo, México. María de Jesús Selene Hernández Gómez (Universidad Autónoma de Querétaro).
- Programa de Retención de la Investigación del proyecto léxico-botánico en La Ventosa, Oaxaca. Gabriela Pérez Báez (Smithsonian Institution).
- Documentación en la flexión verbal del otomí del valle del mezquital. Evaristo García Martín (Universidad Intercultural del Estado de México)

Coordina: Dr. Eduardo Velázquez Patiño - FLL/UAQ, Lugar: Sala de videoconferencias

## **Mesa 4: Activismo Digital**

- Paisajes lingüísticos virtuales: presencia y promoción del uso del lhima'alh'ama' en Facebook. Anita Ríos Cerecedo, Abigail García López (Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo).
- Nthoge ha ya hñaki yä jä'itho: ra nra'yo nt'ot'e n'e xine'en sava tyinei da tixin-on jin da antuni-on: descolonizar en lenguas originarias: la tecnología y la docencia para contribuir a nuestras luchas e identidades. Thub'ini Mäst'oho (Centro Cultural Ve'i Nuu Savi).

- Red de Activismo Digital en Lenguas Indígenas. Eduardo Ávila (Global Voices).
- Generación de recursos digitales como estrategia de profesionalización de la lengua Otomí. Raúl Miguel Benito (Universidad Autónoma de Querétaro).

Coordina: Dra. Eva Velásquez Upegui - FLL/UAQ, Lugar: Sala de profesores

**18:00-19:00 Hrs.**

**Panel: Tendencias emergentes en la traducción a lenguas indígenas**

Lugar: Sala de videoconferencias

## **Sábado 5 de Diciembre**

**9:00-11:00 Hrs.**

**Talleres de Software de documentación y procesamiento lingüístico**

- Taller 1: Flex - WeSay  
(Coordina: SIL International, Lugar: Sala de Videoconferencias)
- Taller 2: SayMore - Webonary  
(Coordina: SIL International, Lugar: Sala de Profesores)

**11:00-13:00 Hrs.**

**Mesa 5: Debates emergentes**

- De peligros y esperanzas: la lengua quichua en el noroeste argentino. Lelia Inés Albarracín (Universidad Nacional de Santiago del Estero)
- Construcción de comunidades de práctica interdisciplinarias para la revitalización de lenguas indígenas del estado de Oaxaca, México. Lorena Córdova Hernández (Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca)
- Lenguas indígenas y tecnologías de la información: debates en torno a la transferencia y apropiación comunitaria de medios. Pedro David Cardona Fuentes (Universidad Autónoma de Querétaro)
- Blogging y Bloggers: Las herramientas de internet en la enseñanza del mapundugun como L2. Elizabeth Quintrileo Llancao (Universidad del Bío Bío)

Coordina: Mtra. Cynthia Piña Quintana – UIEM, Lugar: Sala de videoconferencias

## **Mesa 6: Educación Multilingüe**

- El modelo sintáctico cultural, en la documentación de los conocimientos comunitarios: experiencia desde la lengua chatina. Teresa Soriano Román (Universidad Autónoma de Querétaro)
- El Trabajo lingüístico en la formación docente en la Escuela Normal Regional de la Montaña. Benigno Nepomuceno Morán (Escuela Normal Regional de la Montaña)
- Préstamos léxicos entre bilingües activos y pasivos. Miriam Martínez Benitez (Universidad Intercultural del Estado de México)
- Los profesores de educación indígena de la USEBEQ, el hñöhñö, el hñähñu y el hñätho. José Alejandro Ángeles González (Universidad Autónoma de Querétaro)

Coordina: Mtra. Jazmín Karola Rico García - FLL/UAQ, Lugar: Sala de profesores

### **13:00-14:00 Hrs.**

#### **Demostraciones de Software de documentación y procesamiento lingüístico**

- **Demostración 1: ELAN**  
Presenta: Mtra. Ma. de Jesús Selene Hernández - FLL/UAQ, Lugar: Sala de videoconferencias
- **Demostración 2: Praat**  
Presenta: Dr. Eduardo Velázquez Patiño - FLL/UAQ, Lugar: Sala de profesores

### **14:00-16:00 Hrs.**

#### **RECESO**

### **16:00-17:00 Hrs.**

**Conferencia 2:** El Uso de Computadoras en la Enseñanza de Lenguas Indígenas - Posibilidades, Requisitos y Objetivos.

**Luiz Amaral, University of Massachusetts Amherst.**

(Lugar: Sala de videoconferencias)

### **17:00-17:30 Hrs.**

#### **Presentaciones de proyectos de vinculación**

**Presentación 1:** Programa Recovering Voices.

Gabriela Pérez Báez, Smithsonian Institution

Lugar: Sala de Videoconferencias

**Presentación 2:** Paisaje Lingüístico

Arturo Fajardo Nuñez, Salvador Galinfo Llaguno, René González Pizarro, IEEPO-CEDELIO

Lugar: Sala de profesores

**17:30-19:00 Hrs.**

**Mesa 7: Software Multimedia y Plataformas en Línea II**

- Nik'adh duche: Aplicación web para el aprendizaje del alfabeto Tének. Rosa Jiménez, Dalia Hernández López, José Gonzalez Compéan, Nirgard Zapata Garay , Tonatiu Santos Hernández (Instituto Tecnológico de Ciudad Valles).
- La revista Electrónica TONELHUAYO: La busca de nuevos espacios en el Internet para divulgación de la lengua náhuatl. Victoriano De la Cruz Cruz (Secretaría de Educación de Jalisco), Julián Bernal Juárez (CIFS-ITESO).
- ALMA, una plataforma web para preservar, compartir y aprender lenguas maternas. José Guillermo Valdez Besares, Florentino Mendez Gijon, Armando Ronquillo Jorge, Fidencio Servín Juárez, Laura López Nuñez (Universidad de la Sierra Juárez).

Coordina: Mtro. Pedro David Cardona Fuentes - FFi/UAQ, Lugar: Sala de videoconferencias

**Mesa 8: Producción Recursos Educativos**

- Identificación de las grafías del alfabeto náhuatl, a través del uso de la propuesta computacional: Tlajkuiloltekitijle nauatl. Celestina Carmela Pascualeño Bello (El Colegio de Guerrero A.C.)
- Sacando agua de las rocas: de la necesidad del diseño de materiales en lenguas originarias, respuesta a la escasez. Miguel Reyes Contreras (Universidad Intercultural del Estado de México)
- Construcción de un diccionario visual infantil del jñatrjo. Micaela Guzmán Morales (Instituto Nacional de Antropología e Historia).

Coordina: Dra. Luz María Lepe Lira - FFi/UAQ, Lugar: Sala de profesores.

**19:00 Hrs.**

**CLAUSURA**

(Lugar: Sala de Videoconferencias)